

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Практический курс перевода второго иностранного языка

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Год начала обучения
Форма обучения
Реализуется в семестре

2026
очная
5-10

Ставрополь, 2026

Введение

1. Назначение: фонд оценочных средств разработан для оценки уровня сформированности компетенций по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка».
2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»
3. Разработчик: Яковлева Е. В., доцент департамента лингвистики.
4. Проведена экспертиза ФОС.

Председатель канд.филол.наук, доцент Т.В. Марченко

Члены комиссии:

председатель УМК ФМО, Н.Н.Дюмон

канд.пед.наук, доцент департамента лингвистики Л.Р.Вартанова

Представитель организации-работодателя: Сорокина С.В. – кандидат педагогических наук, заместитель директора АНО ДО «Центр изучения иностранных языков», г. Ставрополь.

Экспертное заключение: ФОС по дисциплине «Иностранный язык» принят к реализации в учебном процессе.

«14» мая 2026 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенции(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворитель но) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворите льно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ОПК-2. <i>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</i>				
Применяет систему лингвистичес ких знаний о закономерно сти функциониро вания языков перевода при осуществлен ии профессiona льной деятельности с применением современных информацион ных технологий	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий	Применяет систему лингвистическ их знаний о закономерности функционирова ния языков перевода при осуществлении профессиональ ной деятельности с применением современных информационн ых технологий	Применяет систему лингвистическ их знаний о закономерност и функциониров ания языков перевода при осуществлени и профессиональ ной деятельности с применением современных информационн ых технологий	Применяет систему лингвистическ их знаний о закономерности функционирова ния языков перевода при осуществлении профессиональ ной деятельности с применением современных информационн ых технологий
	Плохо использует информационно-коммуникационные технологии для повышения эффективности профессионального взаимодействия, поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках	Не в полной мере использует информационн о- коммуникацион ные технологии для повышения эффективности профессиональ ного взаимодействия , поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативн ых задач на	В достаточной степени использует информационн о- коммуникацио нные технологии для повышения эффективност и профессиональ ного взаимодействи я, поиска необходимой информации в процессе решения	Использует информационно - коммуникацион ные технологии для повышения эффективности профессиональ ного взаимодействия , поиска необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативн ых задач на государственно м(-ых) и

		государственно м(-ых) и иностранном(- ых) языках	стандартных коммуникатив ных задач на государственн ом(-ых) и иностранном(- ых) языках	иностранном(- ых) языках
	Плохо оценивает эффективность применяемых коммуникативных технологий в профессиональном взаимодействии на государственном(- ых) и иностранном(- ых) языках, производит выбор оптимальных.	Не в полной мере оценивает эффективность применяемых коммуникативн ых технологий в профессиональ ном взаимодействии на государственно м(-ых) и иностранном(- ых) языках, производит выбор оптимальных.	В достаточной степени оценивает эффективность применяемых коммуникатив ных технологий в профессиональ ном взаимодействии и на государственн ом(-ых) и иностранном(- ых) языках, производит выбор оптимальных.	Оценивает эффективность применяемых коммуникативн ых технологий в профессиональ ном взаимодействии на государственно м(-ых) и иностранном(- ых) языках, производит выбор оптимальных.

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Применяет систему лингвистичес ких знаний о закономерно сти функциониро вания языков перевода при осуществлен ии профессиона льной деятельности с применением современных информацион ных технологий	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий	Применяет систему лингвистически х знаний о закономерности функционирова ния языков перевода при осуществлении профессиональ ной деятельности с применением современных информационн ых технологий	Применяет систему лингвистически х знаний о закономерност и функционирова ния языков перевода при осуществлении профессиональ ной деятельности с применением современных информационн ых технологий	Применяет систему лингвистическ их знаний о закономерност и функциониров ания языков перевода при осуществлении профессиональ ной деятельности с применением современных информационн ых технологий
	Плохо применяет систему лингвистических знаний при осуществлении	Не в полной мере применяет систему лингвистически х знаний при	В достаточной степени применяет систему лингвистически	Применяет систему лингвистическ их знаний при осуществлении

	профессиональной деятельности	осуществлении профессиональной деятельности	х знаний при осуществлении профессиональной деятельности	профессиональной деятельности
	Плохо демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	Не в полной мере демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	В достаточной степени демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	Демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями

ПК-2. *Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;*

Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс	Плохо использует алгоритм предпереводческого анализа текста	Не в полной мере использует алгоритм предпереводческого анализа текста	В достаточной степени использует алгоритм предпереводческого анализа текста	Использует алгоритм предпереводческого анализа текста
	Плохо нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	Не в полной мере нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	В достаточной степени нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
	Плохо демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не в полной мере демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и	В достаточной степени демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и	Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

		способов их преодоления	способов их преодоления	
ПК-3. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода				
Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием	Плохо использует алгоритм постпереводческого анализа текста	Не в полной мере использует алгоритм постпереводческого анализа текста	В достаточной степени использует алгоритм постпереводческого анализа текста	Использует алгоритм постпереводческого анализа текста
	Плохо распознает ошибки в переводе	Не в полной мере распознает ошибки в переводе	В достаточной степени распознает ошибки в переводе	Распознает ошибки в переводе
	Плохо демонстрирует навык саморедактирования текста	Не в полной мере демонстрирует навык саморедактирования текста	В достаточной степени демонстрирует навык саморедактирования текста	Демонстрирует навык саморедактирования текста

Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он:

- использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий
- использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности
- демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.

- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

- использует алгоритм постпереводческого анализа текста
- распознает ошибки в переводе
- демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он в достаточной степени:

- использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий
- использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности
- демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

- использует алгоритм постпереводческого анализа текста
- распознает ошибки в переводе
- демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он не в полной мере не в полной мере:

- использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода

- демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий
- использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности
- демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- использует алгоритм постпереводческого анализа текста
- распознает ошибки в переводе
- демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо:

- использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий
- использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности
- демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

- использует алгоритм постпереводческого анализа текста
- распознает ошибки в переводе
- демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он в достаточной степени:

- использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий
- использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности
- демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
- использует алгоритм предпереводческого анализа текста
- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.
- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- использует алгоритм постпереводческого анализа текста
- распознает ошибки в переводе
- демонстрирует навык саморедактирования текста

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он плохо:

- использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
- применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода
- демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода
- принимает во внимание принципы работы современных информационных технологий

- использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

- демонстрирует владение навыками использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности

- использует алгоритм предпереводческого анализа текста

- нивелирует когнитивный диссонанс в переводе.

- демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

- использует алгоритм постпереводческого анализа текста

- распознает ошибки в переводе

- демонстрирует навык саморедактирования текста.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция	Время на выполнение задания
Семестр 5				
1.		Назовите два главных вида перевода.	ОПК-2	10 минут
2.		Назовите два основных типа словарей.	ОПК-2	10 минут
3.		Есть ли общие критерии качества письменного перевода?	ОПК-2	10 минут
4.		Соотнесите реалии с их типом: 1) казак, кимоно, кафтан 2) штат, рада, князь 3) степь, ранчо, секвойя а) географические б) этнографические с) общественно-политические	ОПК-2	5 минут
5.		Кому из переводоведов принадлежит разделение переводческих трансформаций на лексические, грамматические и лексико-грамматические?	ОПК-2	2 минуты
6.		На какие виды делятся энциклопедические словари?	ОПК-5	10 минут
7.		На какие виды делятся лингвистические словари?	ОПК-5	10 минут
8.		Назовите основную лексическую особенность научных тестов.	ОПК-5	10 минут
9.		Дайте примеры перевода термина «storage» из разных областей науки.	ПК-2	10 минут
10.		Дайте примеры перевода термина «frame» из разных областей науки.	ПК-2	10 минут
11.		Дайте примеры перевода термина «switch» из разных областей науки.	ПК-3	10 минут
12.		Как называется воспроизведение звучания исходного слова?	ПК-3	2 минуты

Семестр 6				
13.		Назовите грамматические особенности научных текстов.	ОПК-2	10 минут
14.		Назовите три основных вида перевода научных текстов.	ОПК-2	10 минут
15.		Назовите основную функцию специальных текстов.	ОПК-2	10 минут
16.		Выберите правильный перевод идиомы: Англ.: Bite the bullet а) прекратить работу над чем-либо б) преодолеть что-то, потому что это неизбежно с) выйти из-под контроля, потерять управление Нем.: ein Tropfen auf den heißen Stein а) вилами на воде писано б) капля в море с) делать из мухи слона	ОПК-2	2 минуты
17.		Выберите правильный перевод идиомы: Англ.: Backseat driver а) непринуждённый, расслабленный человек б) непрошенный советчик с) завистливый человек Нем.: eine weiße Weste haben а) не достичь цели, не иметь успеха в делах б) быть невиновным с) спустить семь шкур	ОПК-2	2 минуты
18.		Перечислите пять основных видов научных текстов.	ОПК-5	10 минут
19.		Перечислите основные способы перевода терминов.	ОПК-5	10 минут
20.		Соотнесите вид перевода с его описанием: 1) Реферативный перевод 2) Аннотативный 3) Полный	ПК-2	10 минут

		а) перевод всего текста б) полный письменный перевод заранее отобранных частей текста с) сжатая характеристика материала		
21.		Соотнесите реалии с их типом: 1) казак, кимоно, кафтан 2) штат, рада, князь 3) степь, ранчо, секвойя а) географические б) этнографические с) общественно-политические	ПК-2	10 минут
22.		Назовите автора разделения видов специального перевода на официально-деловой, научно-технический, публицистический и обиходный.	ПК-2	2 минуты
23.		В каком подстиле научного стиля допускается широкое применение экспрессивных и эмоционально-окрашенных единиц?	ПК-3	10 минут
24.		Какие понятия применяются для оценки качества перевода?	ПК-3	10 минут
Семестр 7				
25.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: rifleman – стрелок?	ОПК-2	2 минуты
26.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: marketing – маркетинг?	ОПК-2	2 минуты
27.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: string theory – теория струн?	ОПК-2	2 минуты
28.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: потенциальный барьер – potential energy barrier?	ОПК-2	2 минуты
29.		Какая трансформация применялась при переводе следующего термина: startup – стартап?	ОПК-2	2 минуты
30.		Какая трансформация применялась при переводе	ОПК-5	2 минуты

		следующего термина: refiner – установка для очистки?		
31.		Какая особенность терминов может затруднить перевод специального текста и требует учёта сферы существования текста?	ОПК-5	2 минуты
32.		Назовите автора теории закономерных соответствий.	ПК-2	10 минут
33.		Какие три группы соответствий выделил Я. И. Рецкер?	ПК-2	10 минут
34.		К какому виду сокращений относятся термины radar, laser, maser?	ПК-2	10 минут
35.		Какое свойство научных текстов характеризуется как преобладание названий понятий над названиями действий, то есть большее употребление существительных	ПК-2	10 минут
36.		Приведите основные требования к переводчику специального текста.	ПК-3	2 минуты
Семестр 8				
37.		Соотнесите переводческую трансформацию с примером её применения: 1) калькирование 2) конкретизация 3) целостное преобразование a) mother-in-law – тёща/свекровь b) Help yourself! – Угощайся! c) semiconductor – полупроводник	ОПК-2	5 минут
38.		Соотнесите термин со способом его перевода: 1) feeder (фидер) 2) hydrogen (водород) 3) superpower system (сверхмощная система) 4) combustion furnace (печь для органического анализа)	ОПК-2	5 минут

		а) прямое соответствие б) описательный перевод с) транслитерация д) калькирование		
39.		Сопоставьте однословный термин с его структурным типом: 1) bug (ошибка, дефект) 2) flywheel (маховик) 3) equipment (оборудование) а) производный б) простой с) сложный	ОПК-5	5 минут
40.		Что такое транспозиция в переводе?	ОПК-5	10 минут
41.		Назовите явление в переводоведении, при котором два текста описывают одну и ту же ситуацию, используя совершенно разные стилистические и структурные средства.	ОПК-5	10 минут
42.		При анализе каких лексических единиц в разных языках возможно наблюдать эквиваленцию?	ОПК-5	10 минут
43.		Назовите автора аксиом межличностной коммуникации	ОПК-5	2 минуты
44.		Какой способ перевода применяется, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана через посредство другой ситуации, которую мы считаем эквивалентной?	ПК-2	10 минут
45.		К каким четырём элементарным типам можно свести переводческие трансформации?	ПК-2	10 минут
46.		Назовите тип коммуникации: коммуникация посредством символов, знаков, интонации, мимики.	ПК-2	2 минуты
47.		Назовите этапы адаптации в переводе.	ПК-3	10 минут
48.		Как называется одновременно процесс и результат	ПК-3	2 минуты

		взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры (культуры-реципиента) перенимают нормы, ценности и традиции другой (культуры-донора)		
Семестр 9				
49.		Дайте верный перевод фразеологизма: A storm in a tea-cup.	ОПК-2	10 минут
50.		Дайте верный перевод фразеологизма: Buy a pig in a poke.	ОПК-5	10 минут
51.		Дайте верный перевод фразеологизма: the black sheep.	ОПК-5	10 минут
52.		Соотнесите речевое произведение с функциональным стилем: 1) монография 2) статья в газете 3) указ 4) обсуждение игры 5) стихотворение А. С. Пушкина а) бытовой b) научный c) официальный d) публицистический e) художественный	ОПК-5	5 минут
53.		Соотнесите стиль общения с его основной функцией: 1) информативная 2) эстетическая 3) обмен мыслями, чувствами а) художественный b) научный c) разговорный	ОПК-5	5 минут
54.		Перечислите этапы реферирования.	ПК-2	10 минут
55.		Перечислите этапы составления аннотации.	ПК-3	10 минут

56.		Дайте верный перевод фразеологизма: To hang by a thread.	ПК-3	10 минут
57.		Дайте верный перевод фразеологизма: As thick as thieves.	ПК-3	10 минут
58.		Какая ошибка допущена при переводе следующего предложения: So far, we've dealt with microeconomics — the behavior of firm and consumer. – До настоящего времени мы занимались макроэкономикой, а именно наблюдали за потребительским поведением фирмы и потребителей.	ПК-3	10 минут
59.		Какой тип ошибки допущен при переводе следующего термина: unidirectional current – ток разного направления	ПК-3	10 минут
60.		Какое явление представляет слово «resin», когда переводится как «резина» вместо «смола».	ПК-3	2 минуты
Семестр 10				
61.		Дайте верный перевод фразеологизма: Sink or swim.	ОПК-2	10 минут
62.		Дайте верный перевод фразеологизма: Big frog in a small pond.	ОПК-2	10 минут
63.		Дайте верный перевод фразеологизма: To make a mountain out of molehill.	ОПК-5	10 минут
64.		Дайте верный перевод фразеологизма: To get out of the bed on the wrong side.	ОПК-5	10 минут
65.		Какая лексика состоит из слов, которые употребляются всеми и в любых случаях (например: мать, земля, вода, бежать)?	ОПК-5	10 минут
66.		Соотнесите типы информации с их характеристиками: 1) когнитивная 2) оперативная или апеллятивная (, как, например, в инструкциях, прокламациях); 3) эмоциональная	ОПК-5	5 минут

		а) объективные сведения о внешнем мире б) передача эмоций, чувств с) побуждение, призыв к совершению определенных действий		
67.		К какому стилю относятся жанры статьи, очерка, репортажа, интервью?	ПК-2	2 минуты
68.		К какому стилю относятся жанры указа, доверенности, договора?	ПК-2	2 минуты
69.		Назовите основные типы ошибок при переводе.	ПК-3	10 минут
70.		Какой тип ошибки допущен при переводе следующего фрагмента: ИТ: a door slammed in your face ТП: дверь захлопнулась у тебя перед лицом.	ПК-3	10 минут

